



THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

小妇人

Study English by Seeing Movies

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著 / Louisa May Alcott
路易莎·梅·奥尔科特

导演 / Mervyn LeRoy
茂文·李洛埃

主演 / June Allyson
琼·爱莉逊
Peter Lawford
彼得·劳福
Elizabeth Taylor
伊丽莎白·泰勒

小妇人
Little Women

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

小妇人 Little Women

电影英语研究室／编译

原著

Louisa May Alcott
路易莎·梅·奥尔科特

导演

Mervyn LeRoy
茂文·李洛埃

主演

June Allyson
琼·爱莉逊
Peter Lawford
彼得·劳福
Elizabeth Taylor
伊丽莎白·泰勒

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 小... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126628 号

小妇人

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 69.5

字 数: 3000 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数: 5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价: 235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

故事发生在南北战争时期。马奇先生有四个女儿，她们是梅格、乔、贝丝和艾美。梅格窈窕贤淑，乔泼辣直爽，贝丝温柔文静，艾美活泼可爱。四姐妹不仅有漂亮的容貌，更有一颗善良的心。在经历挫折之后，梅格、乔和艾美都找到了幸福的爱情，但贝丝却因照顾穷人家病孩子时染上猩红热，离开了人世。

本片根据十九世纪美国女作家露易莎·梅·艾尔科特的同名自传体小说改编。该小说曾先后四次被搬上银幕，本片是战后拍摄的第二版本。片中看不到战争留下的满目疮痍，有的只是桑绿果香，是一部优美怀旧的、颂扬亲情的女性影片。一九五〇年此片获奥斯卡最佳艺术指导—布景奖。

7-80179



小妇人 Little Women

Jo Merry Christmas, Mr. Higgins.

Mr. Higgins Merry Christmas, Jo.

Beth Did you hurt yourself, Jo?

Jo No, I never hurt myself.

Beth Where have you been, Jo?

Jo Skating. And it was splendid, my best.

Beth Look. We've just finished trimming the tree.

Jo Oh, Christmas won't be Christmas without any presents.

Amy Oh. It's dreadful to be poor.

Meg I especially feel it because I remember when we used to be rich.

Jo I remember, too.

Amy I certainly do not think it's fair for some girls to have plenty of lovely things, and other, prettier girls have nothing at all.

Beth We are better off than a lot of

乔 圣诞快乐,海根先生。

海根先生 圣诞快乐,乔。

贝丝 你伤到自己了吗,乔?

乔 不,我才不会伤到自己呢。

贝丝 你去哪里了,乔?

乔 溜冰啊,那可是我最拿手的。

贝丝 你看,我们刚布置好的圣诞树。

乔 圣诞节没有礼物就不像圣诞节了。

艾美 是啊,贫穷真可怕!

梅格 真的很可怕,因为我记得以前家里很富有。

乔 我也记得。

艾美 我觉得不公平,有些女孩有很多可爱的东西,而我,是个漂亮的女孩,却什么都没有。

贝丝 跟很多人比起来我们好太



people... Orphans, for instance. We have Father and Mummy and each other.

Jo We haven't got Father and probably won't have him for a long time.

Beth But the men in the army are having such a terrible winter. So I think it's right when Mummy said we shouldn't buy each other presents. We have to make sacrifices.

Meg I'm glad to make them, but I am tired of making these dresses over year after year.

Jo Ah. At least you're the first to wear them, as you are the oldest.

Amy Well. I don't think any of you suffer as I do. You don't have to go to school with impertinent girls who label your father just because he's poor.

Jo If you mean libel then say so and stop talking about labels as if papa was a pickle

多了……比如说孤儿。我们有父亲、有母亲，还有彼此可以互相依靠。

乔 但是父亲不在，而且可能要很长一段时间才见得到。

贝丝 军人还在严寒的冬天里应战呢。我认为妈妈说得对，我们不应该再互买礼物了。我们要做出牺牲。

梅格 你说得很对，但是每年都要做衣服，我真是厌烦透了。

乔 哼。至少衣服都是你最先穿，因为你是大姐。

艾美 可是我想你们都没像我一样受苦。你们不用去学校面对无礼的女孩取笑父亲，只因他贫穷。

乔 如果你指中伤的话，就直说嘛，不要拐弯抹角，说得那么好听。

bottle.

Amy I know what I mean. And you needn't be satirical about it! It's proper to use good words and improve one's vocabulary.

Jo Vocabulary? Shh... Christopher Columbus. Aren't we elegant?

Meg Don't use slang words, Jo.

Amy And stop whistling. So boyish.

Jo That's why I do it. Shh...

Amy Oh, how I detest rude, unladylike girls!

Jo And I hate affected niminy - piminy chits.

Both Birds in their little nests agree.

Meg Amy, you're too prim. If you don't take care, you're going to grow up and be an affected little goose. And as for you Jo, now that you've turned up your hair, you should realize you're a young

艾美 我知道我所说的,你用不着这么讽刺我!用适当的字眼说话,可增进一个人的说话能力。

乔 说话能力?嘘……笑话!难道我们不够高雅吗?

梅格 好了,别再说了,乔。

艾美 别吹口哨,那是男孩子的行为。

乔 所以我要这么做。嘘……

艾美 噢,多么粗鲁啊,一点儿都不像个淑女!

乔 我最恨那种矫揉造作的小女生了。

贝丝 同巢的小鸟应该意见相同。

梅格 艾美,你太爱打扮了。如果不注意,长大会娇生惯养的。乔,你不要卷头发了,你应该明白自己长大了,是小姐了。

lady.

Jo I'm not. And if turning on my hair makes me one, I'll wear two tails till I'm 90. I won't grow up and be Miss March. I won't wear long gowns and look like a China actress. Oh, I'll never get over my disappointment of not being a boy. Look at me! Dying to go and fight by father's side, and here I am, sitting and knitting like a pokey old woman.

Meg Knitting? Bless me.

Beth Poor Jo.

Jo I don't want any pity. Because someday I intend to be a famous writer and make my fortune selling stories. Then I shall live and behave as I please. And you'll all ride around in fine carriages. And you, my Beth, you will have a new piano. And Meg, you will have ten dozen dresses and satin slippers, and red-headed boys to dance with.

乔 我偏要！打开头发让我变得像个九十岁的老太婆。我才不想变成马奇小姐呢。我也不会穿长袍，像个中国戏女。我想我永远也克服不了不是男孩的失望。你看我！我应该随着我父亲上战场的。但是现在，我却坐在这里编织，像个老太婆一样。

梅格 编织？我来吧。

贝丝 可怜的乔。

乔 我不要你可怜我。因为有一天我会是个著名的作家，卖畅销的书来赚钱。随心所欲地生活，永远驾着好的马车。而你，贝丝，你会有一台新的钢琴。梅格，你会有至少十打的衣服和丝绸的鞋子，还有红发少年与你共舞。

Meg I should like that.

Jo So there's no use fighting now. Come on, now let's rehearse the play. Beth, you play something gruesome. Amy, I wrote a new scene for you. It's wonderful!

Amy Oh, no!

Jo It's perfectly simple. All you have to do is shout, "Roderigo, Roderigo, save me!" And faint.

Amy "Roderigo, Roderigo, save me!" And faint. Oh, I can do that. I planned my costume, too. It's absolutely plain with all the colors of the rainbow.

Jo Impossible!

Amy Why? I am a princess, am I not?

Jo Yes, you are a princess but you don't know it. You think you're a servant girl working for Beth — I mean, Hagar, the witch.

Amy A princess always knows she's a princess.

梅格 我应该喜欢那样的。

乔 好,不必埋怨了,我们来排戏吧。贝丝,你要演得粗鲁一点。艾美,我替你写了很棒的新戏!

艾美 不要!

乔 很简单。你只要站在那边叫:"罗利哥,罗利哥,救我!"然后昏倒就可以了。

艾美 "罗利哥,罗利哥,救我!"然后昏倒。我可以做得到。我可以设计服装,那绝对会有彩虹色彩的戏服。

乔 那是不可能的!

艾美 为什么?我是位公主,不是吗?

乔 没错,你是个公主,但是你不知道。你自以为是仆人,替贝丝工作。我是指海加巫婆。

艾美 公主总是知道她是公主。

Jo Well you don't. Look! Beth has just left the stage, with her kettle full of simmering toads. You are locked in the tower. Suddenly and unexpectedly, Hugo the villain enters. You cry out in horror, "Roderigo, Roderigo, save me!" and faint. Then Roderigo — Meg — enters.

Amy Meg, Roderigo? Why, I thought Meg was Don Pedro, my father.

Jo She is, but you don't know it. Amy, I told you a thousand times. Till the end of act five, you haven't the slightest idea who you are.

Amy Well, does Meg know?

Meg Of course I do.

Amy Then I want to know, too. Why should I always be so ignorant?

Jo Simply because if you know who you are, the play is over.

Amy It's too long anyway.

乔 但是你不知道。你看,贝丝离开舞台,在水壶里面只留下了一堆煨煮的癞蛤蟆。而你,被关在塔中。突然间,恶汉雨果上场了。你恐惧地大叫:“罗利哥,罗利哥,救我!”然后昏倒。最后罗利哥——梅格——来了。

艾美 梅格演罗利哥?哦,我以为梅格是派得洛大人,我的父亲。

乔 她是啊,但是你不知道。艾美,我告诉过你很多次了,在第五幕结束前你根本不知道你是谁。

艾美 那么,梅格知道吗?

梅格 我当然知道。

艾美 那我也要知道。为什么你们总以为我那么无知?

乔 因为等到你知道你是谁,戏就演完了。

艾美 那等太久了。

Jo Amy please. After all, it's my play.

Meg And the best we've had yet.

Beth Jo is a regular Shakespeare.

Jo Oh, it's nothing... really.
Now! Now! Ready? You ready?

Jo I'm Hugo. I come in, and with wicked intentions I say, "Aha!" Then I come closer. "Aha!"

Hannah Aha... Come and get your tea, girls.

Amy Don't we ever have coffee any more?

Hannah Coffee's scarce and dear. The ships are needed in the war. There are no time to go to Brazil and bring back coffee for Miss Amy March. And some folks seem to have nothing better to do than to pry into other folks' business.

Meg Who is it, Hannah?

Hannah That Laurence boy.

Jo What Laurence boy?

Hannah Mr. Laurence's grandson.

乔 拜托, 艾美, 那是我写的剧本。

艾美 从来没有一个好剧本。

贝丝 乔是正规的莎士比亚。

乔 哦, 没……没那么好。好了! 我们开始吧。准备好了吗? 准备好了吗?

乔 我是雨果, 我进来, 带着恶意。我说: “啊……” 接近一点, “啊……”

汉娜 啊……喝茶了, 女孩子们。

艾美 我们已经没有咖啡了吗?

汉娜 咖啡很少, 而且很珍贵。所有的船都打仗去了。没时间开船去巴西为艾美·马奇带回咖啡。有人没事做, 专打听别人的事。

梅格 是谁, 汉娜?

汉娜 劳伦斯家的男孩。

乔 什么劳伦斯家的男孩?

汉娜 劳伦斯先生的孙子。

Jo Ah. I didn't know the old fusspot had a grandson.

Hannah He just came last week. But from what I can find out, he must be not a fine one.

Jo Why? What's he done?

Hannah First, he ran away from school.

Amy That's the bravest thing I've ever heard of.

Hannah They couldn't trace him anywhere. When they did find him, he was in an army hospital wounded. He'd joined up under another name and lied about his age.

Jo How perfectly splendid! I should like to do the same.

Hannah Fine soldier you'd make.

Meg Jo, don't. Jo!

Jo It's our private property. I can look out at it as much as I like.

Meg You're every bit as bad as he is!

Jo There he is!

Meg Amy, Beth, stand back a

乔 哈,我还不知道那个老头还有孙子。

汉娜 他上星期才来的。不过据我所知,他一定不是好孩子。

乔 为什么? 他做了什么?

汉娜 首先,他逃学。

艾美 这是我听到的最勇敢的事了。

汉娜 到处都找不到他。找到他的时候,他是受了伤住在军医院里。他以假名从军,还谎报年纪呢。

乔 真是太好了! 我也想做同样的事。

汉娜 你会当个好军人的。

梅格 乔,不可以。乔!

乔 这是我们的私人财产,我想干什么就干什么。

梅格 那么你就跟他一样坏!

乔 他在那儿!

梅格 艾美,贝丝,我们退后一点。

little.

Jo Well, I'm glad he's a boy.
Certainly would like to know a
boy for a change and have a
little fun.

Meg Don't say such things.

Jo I wonder how I could get to
know him. I wish our cat
would get lost. And he'd
bring it back. Then we'd get
to talking.

Meg I don't think that's very ro-
mantic.

Jo Who said anything about ro-
mance? Yoo - hoo! Hello!
Hello!

Meg Jo, you're disgracing us.

Jo Hello! That dreadful boy. He
waved back.

Jo "I'm Hugo! Aha! Aha!"
Amy. You're supposed to
draw back in horror. Cover
your eyes with your hands.

Amy "Roderigo! Roderigo! Save
me! Save me!"

Jo Amy, Amy, watch me do it.
"Roderigo, Roderigo, save

乔 我很高兴他是个男孩子,我
想多了解男孩。互换角色
一定很好玩!

梅格 拜托你别这么说!

乔 不知道怎么样才能认识他。
我希望我们的猫迷失,他送
它回来。然后我们就可以
谈话了。

梅格 我认为这样太不浪漫了。

乔 谁说浪漫了? 嗨……嗨!

梅格 乔,你让我们很丢脸。

乔 嗨! 那个男孩子对我招手
了。

乔 "我是雨果! 啊哈! 啊哈!"
艾美,你应该觉得很害怕,
然后退后,用手遮住眼睛。

艾美 "罗利哥,罗利哥,救我! 救
我!"

乔 艾美,艾美,看着我做。"罗
利哥,罗利哥,救我!"

me! Aah! Aah!" And faint.
Oh, nothing really. Now,
here I come again, Amy, with
wicked intentions. "I'm
Hugo! Aha! Aha!" Here I
come with wicked intentions.
"Aha! Aha!"

Amy "Aah! Roderigo! Roderigo!
Save me! Save me! Save
me! Ahh... Save me."

Mummy Glad to find you so merry, my
girls.

Girls Mummy! Mummy! Mummy!

Mummy How did everything go today?

Beth We've finished trimming the
tree.

Jo Have you had supper, Mum-
my?

Mummy Yes, dear. Beth dear, give
me another kiss, baby. Jo,
you look tired today.

Jo Oh. I'm all right.

Mummy How's your cold, Meg?

Meg Oh, it's practically gone.
And Mummy, I went to see
Mrs. King about the position.

哦……哦……"然后昏倒。
没什么!好,快点!我再次
满怀恶意进来。"我是雨
果。啊哈!啊哈!"我来了,
带着恶意。"啊哈!啊哈!"

艾美 "罗利哥,罗利哥,救我!救
我!救我!啊……救我。"

妈妈 你们几个玩得这么快乐呀!

孩子们 妈妈,妈妈 妈妈!

妈妈 今天忙什么?

贝丝 圣诞树装饰好了。

乔 你吃晚饭了吗,妈咪?

妈妈 是的,亲爱的。贝丝,亲爱
的,给我亲一个,乖宝贝。
乔,你看起来很累的样子。

乔 哦,我没事的。

妈妈 感冒怎么样了,梅格?

梅格 哦,我已经好多了。妈妈,
我今天见过金小姐了,关于
那个工作。她雇用我了,周

She's going to take me, and I'm to start Monday. Four dollars a week.

Mummy My, Meg, I'm proud of you.

Meg They have a beautiful house, and the children are sweet. Mummy, I don't mind working at all.

Beth Put these on, Mummy. They're nice and warm.

Mummy Thank you, Beth dear.

Amy I'll rub them for you.

Mummy Oh dear, the army's so short of blankets, we started cutting up carpets today.

Jo I wouldn't mind sleeping under a carpet if they'd only let me do something. Oh, I'd make a wonderful nurse or a drummer.

Mummy Jo dear, get my muff. I have a surprise for you.

Amy Surprise for Jo?

Mummy For all of you.

Girls A letter! A letter! From father! From father!

Mummy He sent you a little Christmas

一开始。周薪是四块钱。

妈妈 梅格,我真是以你为荣啊。

梅格 她的房子好漂亮!孩子也很乖。妈妈,我很高兴去工作。

贝丝 快穿上这个,妈妈,它们很暖和。

妈妈 谢谢,贝丝,乖宝贝。

艾美 我帮你揉揉双手。

妈妈 军队里面缺少毛毯,我们今天开始剪地毯来用。

乔 我一点都不介意睡地毯,只是他们不让我做些事。我会是个很好的护士,或者鼓手。

妈妈 乔,亲爱的。拿袋子给我,我有个惊喜给你。

艾美 给乔的惊喜?

妈妈 是给大家的。

孩子们 是封信!父亲的信!是父亲的信!

妈妈 带给你们一个圣诞消息。

message. Who is that?
Sounds like dear old Aunt
March.

Beth Yes, it's her sleigh.

Amy Good evening, Aunt March.

Aunt March Not at all, miss. Not at
all. It's freezing cold. And
you haven't shovelled the
path at the door. I might
have slipped.

Girls Merry Christmas, Aunt
March.

Mummy So nice of you to come.

Aunt March Yes, it was nice of me to
come.

Jo Come by the fire.

Aunt March Thank you, no. I have a
fire at home where I should
be this minute. I only came
to bring you these, Meg.

Meg Thank you, Aunt March.

Aunt March Jo.

Jo Thank you, Aunt March.

Aunt March Beth.

Beth Thank you, Aunt March.

Aunt March Amy! Where's Amy?

Amy H... here I am, Aunt March.

是谁? 听起来好像是老姑
妈来了。

贝丝 没错,那是她的马车。

艾美 你好,马奇姑妈。

马奇姑妈 好什么好,又冷又冻的。
你们门前的雪没铲,我可能
会滑倒。

孩子们 圣诞快乐,马奇姑妈。

妈妈 真高兴你来了。

马奇姑妈 是啊,我来得正好。

乔 坐在火炉边吧。

马奇姑妈 谢谢你,不了。我家里有
火。我只待一会儿,我只是
带这个东西来给你们,梅
格。

梅格 谢谢,马奇姑妈。

马奇姑妈 乔。

乔 谢谢,姑妈。

马奇姑妈 贝丝。

贝丝 谢谢,姑妈。

马奇姑妈 艾美! 艾美在哪儿?

艾美 我……我在这里,姑妈。